# El trabajo del profesor de ELE en la enseñanza primaria: un estudio comparativo

Luanda Gonçalves de Castro
(Universidad Gama Filho)

Talita de Assis Barreto
(Universidad Estatal de Río de Janeiro/Pontificia Universidad Católica-Río de Janeiro/Universidad Federal de Río de Janeiro)

## INTRODUCCIÓN

Esta comunicación tiene como objetivo presentar los resultados de una investigación sobre la metodología utilizada por los profesores de lengua española de la enseñanza primaria en las escuelas de los centros públicos y privados de la zona oeste de Río de Janeiro[1].

Con base en las observaciones hechas en el área de la enseñanza de Lengua Extranjera (LE) y los relatos de profesores que actúan en esos centros, nos planteamos las siguientes preguntas: ¿Se enseña el español en las escuelas públicas y privadas de la misma manera? ¿Cómo se valora a los alumnos en los centros de enseñanza privados y públicos? En lo que se refiere al español, pretendemos analizar junto a los profesores la función de ese idioma en la vida cotidiana de los alumnos.

Como instrumento metodológico, elaboramos un cuestionario para aplicarlo a los docentes de las dos redes de enseñanza con el objetivo de hacer, así, una comparación entre los distintos centros. Se verificó, además, si los profesores siguen las propuestas de los *Parâmetros Curriculares Nacionais* (PCN). A partir de los resultados obtenidos en las entrevistas realizadas, elaboramos gráficos porcentuales.

## LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN BRASIL

Con la nueva *Lei de Diretrizes e Bases da Educação (LDB)*, Ley 9.394/96, la enseñanza en Brasil ha presentado cambios positivos. Hoy, la propuesta de educación en nuestro país es de una escuela dirigida a las necesidades de los alumnos y a los desafíos a los que se enfrentan. Con base en la nueva educación brasileña y en medio a esos desafíos es que la lengua española ha ganado más valor y forma parte del currículo de más de la mitad de las escuelas de enseñanza primaria y secundaria (Piletti 2001).

---

[1] Para una lectura completa de la investigación, remitimos al texto «O trabalho do professor de ELE no ensino fundamental: um estudo comparativo» (Luz 2005).

En el ámbito de la LDB, la LE recupera de alguna forma la importancia que durante mucho tiempo le había sido negada.

> Art. 26/5º Na parte diversificada do currículo será incluída, obrigatoriamente, a partir da quinta série, o ensino de pelo menos uma língua estrangeira moderna, cuja escolha ficará a cargo da comunidade escolar, dentro das possibilidades da instituição (Lei 9.394/96, p. 36).

Integrada al área de Lenguaje, Códigos y sus Tecnologías, la LE asume la condición de ser parte fundamental del conjunto de conocimientos esenciales que permiten al estudiante acercarse a culturas variopintas y que, consecuentemente, propician su integración en un mundo globalizado.

## FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA

Los Parâmetros Curriculares Nacionais (PCN) llevan en cuenta el alumno, el sistema educacional en Brasil y la función social de la LE con base en las necesidades sociales, intelectuales, profesionales bien como en los intereses y deseos de los alumnos.

El aprendizaje de una LE contribuye con el proceso educacional como un todo, y va más allá del conjunto de las destrezas lingüísticas, aumentando la comprensión de cómo el lenguaje funciona, dando una conciencia mayor sobre el desarrollo de su lengua materna (LM) y presentando costumbres y valores de otras culturas promoviendo la aceptación de las diferencias del otro en su modo de actuar:

> [...] Ao mesmo tempo, ao promover uma apreciação dos costumes e valores de outras culturas, contribui para desenvolver a percepção da própria cultura através da compreensão da(s) cultura(s) estrangeira(s) [...] (PCN, 1998: 22-23)

Los PCN destacan la utilización de textos orales y/o escritos y el desarrollo de la comprensión lectora por las necesidades que los alumnos brasileños presentan y, además, por la realidad de las escuelas de enseñanza primaria.

El desafío al que se enfrenta gran parte de los profesores de lengua española en nuestras escuelas puede resumirse en una pregunta «¿Cómo saber si lo que les estoy enseñando les será útil en el futuro?» La respuesta depende, muchas veces, de la realidad vivida por los alumnos, sus expectativas y perspectivas.

La limitación de los recursos disponibles, en algunas escuelas, para la enseñanza y la carga horaria reducida de la asignatura no deben ser motivo para abandonar sus objetivos. Muchas veces, el profesor no consigue trabajar las cuatro destre-

zas en clase, pero es posíble que se alcancen algunas metas para la clase como las que relacionamos a continuación:

- Aumento del conocimiento de la lengua materna (por medio de comparación con la lengua española);
- Conocimiento de valores de otras culturas (con eso los alumnos desarrollan la percepción de su propia cultura);
- Aceptación de las diferencias en los modos de expresión y de comportamiento.

Sin embargo, lo más importante es hacer que el alumno tenga condiciones de utilizar lo que ha aprendido. De esa forma, estará preparándose para dar secuencia al estudio de la LE tras el término del curso.

Es importante, por lo tanto, que el profesor realice la motivación dejando que los alumnos sugieran actividades y temas que los interesen «visto que, para a grande maioria da população escolar, a língua estrangeira está fora do contexto da interação familiar» (PCN, 1998: 65).

Algo que todo profesor debería llevar en cuenta es la relación que el alumno hace entre lo que va a aprender y lo que ya sabe. Eso significa que los procedimientos centrales del conocimiento se basan en el conocimiento del mundo que el alumno ya tiene.

## PROCEDIMIENTOS METODOLÓGICOS

Conforme hemos expuesto en el primer apartado de este estudio, esta investigación se fundamentó en lo que veníamos observando y escuchando sobre la enseñanza de LE. A nuestro modo ver, en general, los profesores que actuan en la red pública no tienen la misma conducta que los que trabajan en la privada. ¿Será la falta de recursos? ¿Estarán los profesores de la red privada más atentos a las novedades didácticas que los de la pública?

En nuestra investigación, nos limitamos a los profesores que actúan en la zona oeste de la ciudad de Rio de Janeiro por ser una región de menos oportunidades. Consideramos, también, el hecho de que son alumnos con pocos recursos financieros, con menos posibilidades de pagar una academia de lenguas; debido a eso, la escuela puede ser, para algunos, la única oportunidad de aprendizaje de una LE.

Inicialmente, aplicamos un cuestionario piloto para verificar la necesidad de modificaciones en las preguntas elaboradas para que la investigación fuese más completa. Las cuestiones enfocan la metodología utilizada por los profesores.

El cuestionario abordó los siguientes puntos:

a) El perfil de los profesores: formación en nivel de postgrado, tiempo en la enseñanza;

b) El centro de enseñanza en el que trabajan;
c) El conocimiento de las propuestas de los PCN;
d) Si la escuela exige que el docente siga las propuestas de los PCN;
e) Recursos utilizados en la clase.

Los PCN son una propuesta del Ministério de Educação e Desporto y de la Secretaria de Educação Fundamental. Se presupone, por lo tanto, que los profesores (en este caso de LE) tienen conocimiento de su propuesta.

Otro punto primordial se refiere a los recursos utilizados en clase. ¿La falta de recursos de la red pública afecta a la enseñanza? ¿Las escuelas de la red privada utilizan sus recursos de forma correcta?

En el apartado siguiente, presentamos el análisis de los datos obtenidos.

## ANÁLISIS DE LOS DATOS: EL ESPAÑOL EN LA ENSEÑANZA PRIMARIA

Primeramente, relacionamos el perfil de los profesores participantes[2]:

- Profesor A1 – actúa en las redes pública y privada, tiene postgrado *lato sensu* y experiencia de 7 años en el magisterio;
- Profesor A2 – actúa en las redes pública y privada, tiene maestría, da clases en universidades y tiene experiencia de 11 años en el magisterio;
- Profesor A3 – actúa solamente en la red pública, tiene postgrado *lato sensu* y experiencia de 30 años en el magisterio;
- Profesor A4 – actúa solamente en la red pública, tiene postgrado *lato sensu* y experiencia de 13 años como profesor de español;
- Profesor A5 – actúa solamente en la red pública, tiene postgrado *lato sensu* y experiencia de 15 años en el magisterio;
- Profesor A6 – actúa solamente en la red privada y tiene 3 años de experiencia en el magisterio;
- Profesor A7 – actúa solamente en la red privada y tiene experiencia de 10 años en el magisterio;
- Profesor A8 – actúa en las redes pública y privada, tiene postgrado *lato sensu* y experiencia de 3 años como profesor de español;
- Profesor A9 – tiene el español como lengua materna, actúa solamente en la red privada, no ha hecho la carrera de Filología Española y posee 8 años de experiencia;
- Profesor A10 – actúa solamente en la red privada, tiene postgrado *lato sensu* y experiencia de 8 años en el magisterio.

Pasamos al proceso de análisis, conforme descrito a continuación.

---

2 A fin de preservar la identidad de los docentes, sustituimos sus nombres por códigos.

## 1. Red pública

Todos los profesores que participaron de la investigación y que actúan en la red pública de enseñanza tienen algún tipo de especialización. Uno de ellos hizo el máster (profesor A2) y trabaja directamente en la formación de futuros profesores. Con eso, deducimos que hay una preocupación por parte de esos profesores en lo que se refiere a su formación y perfeccionamiento.

Otro punto relevante es sobre el placer que el profesor debe tener al ejercer su profesión y la investigación demostró que muchos profesores se sienten realizados. El profesor A5 relata su placer de la siguiente manera: «eu acredito na minha escolha».

Debemos, además, llevar en cuenta las justificaciones de los profesores que dijeron que se sienten *casi* realizados. Ésas son oriundas de una situación lastimosa en las escuelas como, por ejemplo, el hecho de que las clases están, en la mayor parte de los casos, con un excesivo número de alumnos y que existe una falta de recursos porque, según los profesores, el gobierno deja de suplir las carencias de las clases de LE restringiendo así el nivel de informaciones.

Se nota, por el discurso de los docentes, que esta «casi» falta de placer no está relacionada con la falta de amor por la profesión o a los bajos sueldos. Sin embargo, los profesores reconocen que la pésima remuneración salarial es una queja de casi todos los docentes. Además, las pésimas condiciones de trabajo hacen que no consigan, muchas veces, que sus clases tengan el resultado que les gustaría porque los alumnos pierden mucho tiempo copiando los contenidos de la pizarra.

Respecto a la importancia de la lengua española en el currículo de nuestros alumnos, los profesores creen que ese idioma es una gran herramienta de capacitación para el mercado laboral, presenta a los alumnos nuevas culturas, ayuda en la formación de un ciudadano conciente y crítico, junto a otros datos que justifican el aprendizaje de una LE.

La mayor parte de las escuelas públicas no exige que sus profesores lean los PCN, lo que nos parece curioso ya que este documento es una propuesta del Ministério da Educação e do Desporto y de la Secretaria de Educação Fundamental para la educación básica. A pesar de ello, todos los profesores a los que entrevistamos se muestran interesados en las propuestas presentadas, pues todos los actuantes en la red pública ya leyeron los PCN y piensan que sus sugerencias para la enseñanza de LE son interesantes y coherentes, que abordan tópicos que los alumnos necesitan y que se pueden aplicar a su cotidiano.

La mayor parte de los profesores sigue las propuestas de los PCN en sus clases por que opinan «que é a melhor forma de TENTAR alcançar os objetivos propostos» (profesor A2).

Cuando el asunto es la utilización de los mismos recursos en las escuelas públicas y privadas, los docentes afirman que en la escuela pública la no utilización de

libros didácticos, la dificuldad de conseguir fotocopias de textos y la falta de otros recursos para las clases de LE perjudican el trabajo y con eso la evolución del alumno. El profesor A2 resume este problema con la siguiente frase: «(...) o ensino público não possui muitos recursos; praticamente só existe o quadro e o giz». Sabemos que

> (...) na aprendizagem de uma língua estrangeira, fatores como quantidade, intensidade e continuidade de exposição à língua são determinantes no nível de competência desenvolvido e na rapidez com que as metas podem ser atingidas (...) ( PCN, 1998: 66)

Los PCN priorizan, para la enseñanza de LE, la lectura porque, de acuerdo con el documento, «(...) nota-se também que os únicos exames formais em LE (vestibular e admissão de cursos de pós-graduação) requerem o domínio da habilidade de leitura.» (PCN, 1998: 04). La destreza lingüística que los profesores enfocan es la comprensión lectora, lo que nos muestra que los docentes siguen, en su mayoría, las propuestas aunque haya tantas dificultades en su trabajo.

## 2. Red privada

Con base en los cuestionarios, resaltamos algunas características de los profesores de la red privada. Reconocemos la limitación impuesta por la investigación que presenta apenas un porcentaje mínimo en relación con los docentes que efectivamente trabajan en la red privada, pero debemos observar con atención los datos presentados.

Los profesores, en su mayor parte, no presentan ningún tipo de especialización, lo que nos parece ser un punto negativo puesto que, para el ejercicio de cualquier profesión, hace falta el perfeccionamiento.

Un punto importante es que todos los profesores se muestran realizados con su profesión; sin embargo, nadie resaltó un punto específico para justificar esa realización personal. En general, los profesores entrevistados actúan en escuelas muy caras, lo que puede ser un punto relevante en lo que se refiere a la realización profesional, pues, de forma general, la mayor parte de las grandes escuelas privadas paga un sueldo mejor que las públicas.

En cuanto a la importancia del español en el currículo de nuestros alumnos, los profesores afirman que la lengua ayuda en la formación de los alumnos, permite que éstos puedan comunicarse con otras gentes y «amplia sua habilitação profissional no concorrido mercado de trabalho que cada vez mais exige conhecimentos, não somente do inglês, mas também de espanhol» (profesor A7).

En las escuelas de la red privada, los profesores no tienen el conocimiento de los PCN y sus escuelas no solicitan su lectura. Solamente el profesor A8, que actúa en las dos redes de enseñanza, ya los leyó y su escuela también pide para que sus profesores lean los PCN.

Como consecuencia de la falta de lectura de los PCN, los docentes no tienen conocimiento de sus propuestas y no las utilizan en sus clases de ELE. El profesor A6 afirma: «Eu sigo meu próprio jeito de dar aula, não me prendo aos PCN porque muitas coisas na prática não funcionam».

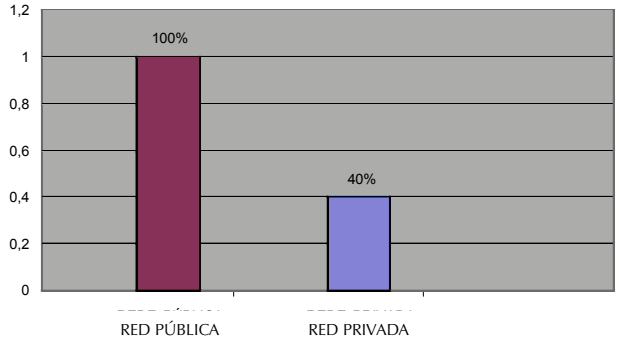
En general los profesores de la red privada también trabajan con canciones, vídeos y películas. Recursos que los profesores de la red pública de enseñanza cuentan con menos frecuencia.

Se puede afirmar que los recursos son importantes para las clases, ampliando el conocimiento de nuestros alumnos. Debemos llevar en cuenta que

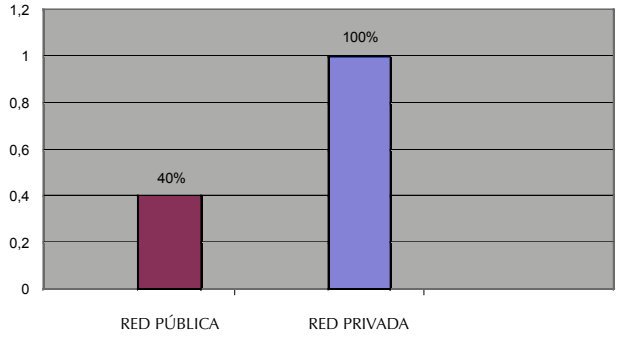
> (...) o número de horas dedicadas à Língua Estrangeira é reduzido, raramente ultrapassando duas horas semanais; a carga horária total, por sua vez, também é reduzida; a alocação da disciplina muitas vezes está em horários menos privilegiados etc. Essas limitações são inaceitáveis (PCN, 1998: 66).

La destreza lingüística priorizada por los profesores no siempre es la lectura. Solamente el profesor A7, que trabaja en una escuela que se dedica a la preparación para el examen de ingreso a la universidad, prioriza la comprensión lectora.

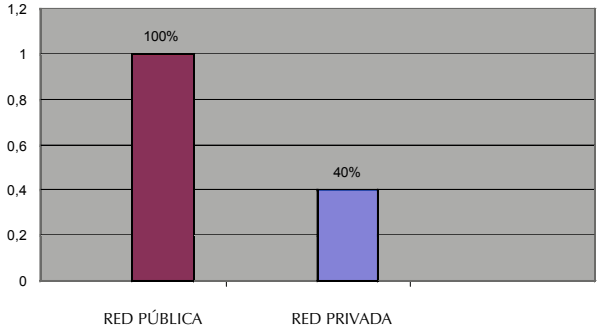
A continuación presentamos algunos gráficos porcentuales donde podemos visualizar mejor las cuestiones abordadas.



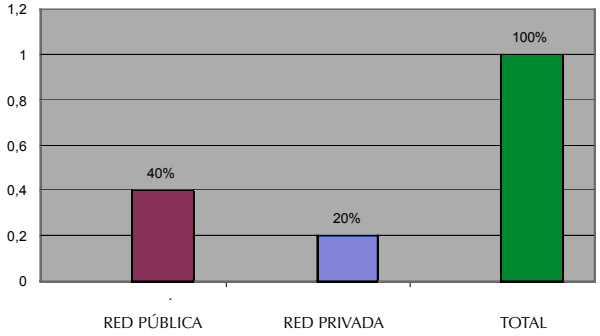

Profesores con postgrado



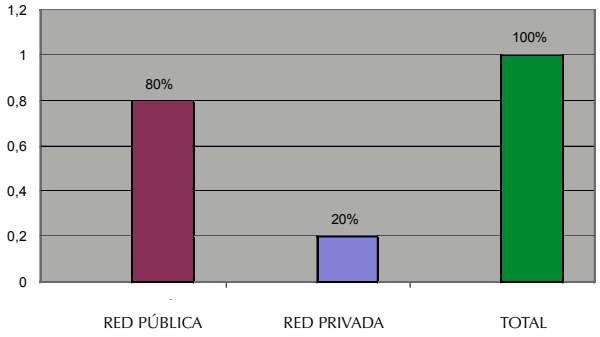

Profesores realizados con su profesión




Profesores que leyeron los PCN




Escuelas que exigen la lectura de los PCN




Profesores que siguen los PCN en sus clases de LE

Presentados los gráficos sobre las cuestiones analizadas, pasamos al apartado siguiente en el que tenemos algunas consideraciones finales.

## CONCLUSIONES

Es válido recordar, en primer lugar, que la investigación contó con un número reducido de profesores, lo que nos permite llegar a una conclusión parcial sobre la realidad de la enseñanza de ELE en Río de Janeiro.

Las dos redes de enseñanza, en su mayor parte, no piden que sus profesores lean los PCN; sin embargo, podemos afirmar que la red pública presenta un interés mayor por el tema. Sus profesores tienen conocimiento de las propuestas del documento y las siguen en clase. Ya los de la red privada nunca las leyeron (a excepción de un profesor) y no las siguen en sus clases de LE.

Esperamos, por lo tanto, que este trabajo sirva como una reflexión sobre la relevancia de una constante actualización por parte del profesor, en búsqueda de un perfeccionamiento de su práctica en lo que se refiere a las necesidades impuestas por sus alumnos y por las especificidades de su trabajo.

## BIBLIOGRAFÍA


Brasil, 1998, *Parâmetros Curriculares Nacionais: Língua Estrangeira*, Brasília, Secretaria de Educação Fundamental, MEC/SEF.

Piletti, N., 2001, *Estrutura e funcionamento do ensino fundamental*: *Como a Nova Lei de Diretrizes e Bases da Educação Nacional (Lei n.º 9394, de 20/12/96)*, 26.ed., Série Educação, São Paulo, Ática.

Secretaria Municipal de Educação, 1996, *Multieducação. Núcleo Curricular Básico*, Rio de Janeiro.